

Tiktok and the Nome King

The Nome King was very angry. He had bitten his tongue at breakfast and it still hurt; so he roared and stamped around in his underground palace.

On this unfortunate day Tiktok, the Clockwork Man, visited the Nome King to ask a favor. Tiktok lived in the Land of Oz, and although he was an active and important person, he was made completely of metal. He had machinery inside, like a clock, which *made him move*¹⁰. Different machinery made him talk, and different machinery made him think.

But Tiktok was not perfect. Three different keys wound up his motion machinery, his speech works, and his thoughts. If any of these keys broke, Tiktok would either not be able to move, think or speak. Also some of his parts were getting old; he thought he should get them repaired because he was not able to think quickly anymore.

“Be careful what you say to the Nome King,” warned the Wizard. “He has a bad temper and gets angry very easily.”

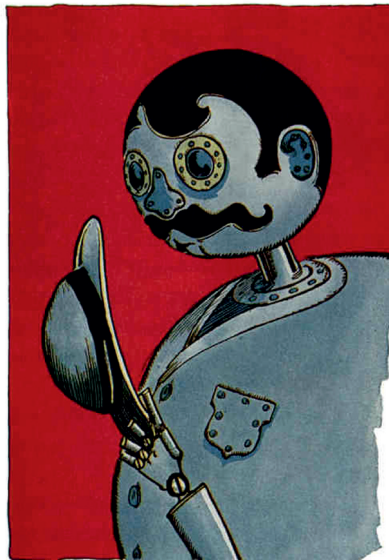
Tikt'ak a král Nomů

Král Nomů se moc zlobil. U snídaně se nechtěně kousl do jazyka a pořád ho to ještě bolelo, a tak řval a dusal po svém podzemním paláci sem a tam.

Toho nešťastného dne navštívil krále Nomů Mechanický Panáček Tikt'ak, aby jej požádal o laskavost. Tikt'ak žil v zemi Oz a ačkoliv byl vážená a činorodá osoba, byl celý udělaný z kovu. Měl uvnitř stroj, něco jako hodinky, který umožňoval, že se mohl hýbat. Další strojek mu umožňoval mluvit a jiný přemýšlet.

Ale Tikt'ak nebyl dokonalý. Tři různé klíčky natahovaly jeho strojky pohybu, řeči a myšlení. Když se kterýkoliv strojek porouchal, Tikt'ak se buď nemohl hýbat, nebo nemyslel nebo nemohl mluvit. Taky už byly některé jeho součástky staré, přemýšlel, že by si je měl nechat opravit, protože už mu to moc rychle nemyslelo.

„Dávej si pozor, co králi Nomů řekneš,“ varoval jej Čaroděj. „Je náladový a velmi snadno se rozzlobí.“



Tiktok promised, and the Wizard wound his machinery and set him walking in the direction of the Nome King's underground palace, just across the desert from the Land of Oz. When he reached the entrance, he saw Kaliko, the Nome King's Chief Steward.

"I want to see the King," said Tiktok.

"Well," said Kaliko, "it may be safe for a cast-iron person like you to see his Majesty this morning; but I will not enter with you because the King is very angry right now."

"I'm not afraid," said Tiktok.

"Then walk in," answered Kaliko, and opened the door of the King's cavern.

Tiktok walked in and saw the surprised Nome King, and said: "Good morning. I want two new steel springs for my thought-works and a new wheel for my speech-producer. How about it, your Majesty?"

The Nome King growled an angry growl and his eyes were red with rage.

"How dare you enter!" he shouted.

"I dare anything," said Tiktok. "I'm not afraid of a fat Nome."

This was true, but not a good thing to say to the Nome King. If Tiktok's thoughts had been in working, he would have said something else. The angry Nome King quickly picked up a small marble statue and threw it at Tiktok. It hit the metal man so hard that all of his parts fell off and landed on the floor.

Tiktok was now a pile of metal springs, wheels and bolts. The Nome King was amazed that he had caused Tiktok to completely fall apart.

Then he remembered Princess Ozma of Oz was friends with Tiktok and would be very angry if she heard what the Nome King had done to him.

"Too bad! Too bad!" he said sadly to himself. "I'm really sorry. I didn't know he would break."

Tikt'ak to slíbil a Čaroděj natáhl jeho strojky a nasměroval ho k podzemnímu paláci krále Nomů, který je hned za pouští za zemí Oz. Když došel ke vchodu, uviděl Kalika, hlavního správce krále Nomů.

„Chci navštívit krále,“ řekl Tikt'ak.

„No, vlastně, pro osobu celou z kovu jako jsi ty, by mohlo být bezpečné dnes ráno Veličenstvo navštívit,“ řekl Kaliko. „Ale já s tebou dovnitř nepůjdu, protože zrovna teď se král velmi zlobí.“

„Nebojím se,“ řekl Tikt'ak.

„Potom vejdi,“ odvětil Kaliko a otevřel dveře královských podzemních komnat.

Tikt'ak vešel a uviděl překvapeného krále Nomů a řekl: „Dobré ráno, chci dvě nová ocelová pérka do svého strojku myšlení a nové kolečko pro své mluvítka. Co vy na to, veličenstvo?“

Král Nomů rozzuřeně zavrčel a oči měl rudé vzteky.

„Jak se opovážuješ vstoupit!“ zařval.

„Oповážíím se čehokoliv,“ řekl Tikt'ak. „Nebojím se nějakého tlustého Noma.“

To byla pravda, ale ne ta nejlepší věc, jakou králi Nomů říct. Kdyby Tikt'akovy myšlenky nebyly porouchané, byl by řekl něco jiného. Rozzlobený král Nomů hned zdvihnul malou mramorovou sošku a hodil ji po Tikt'akovi. Zasáhla kovového muže tak silně, že se rozpadl na kousky a ty se rozsypaly po podlaze.

Z Tikt'aka teď byla hromada kovových pružinek, koleček a šroubků. Krále Nomů překvapilo, že způsobil, že se Tikt'ak úplně rozpadl.

Pak si vzpomněl, že princezna Ozma se s Tikt'akem přátelí a byla by velmi rozzlobená, kdyby se doslechla, co mu král Nomů udělal.

„To je zlé, to je zlé!“ řekl si smutně. „Nevěděl jsem, že se rozbije. Je mi to opravdu líto.“

“You’d better be,” said Kaliko, who was walking into the room. “You’ll have a war when Ozma hears of this, and you will lose your throne and your kingdom.”

The Nome King became scared, for he loved to rule the Nomes and would not know what to do if Ozma did not allow him to rule any longer.

“Do – do you think Ozma will be angry?” he asked anxiously.

“I’m sure of it,” said Kaliko. “And she should be. You turned her friend into a pile of rubbish.”

The King was very upset now.

“Sweep him up and throw the rubbish into the black pit,” he commanded; and then he stayed in his bedroom for days and saw no one, because he was so ashamed of his anger and feared the results of his actions.

Kaliko swept up the pieces, but he did not throw them into the black pit. Being a smart mechanic he decided to fit the pieces together again. It was very difficult, but Kaliko succeeded. When he found a broken spring or wheel, he made a new one.

„Mělo by,“ řekl Kaliko, který právě vcházel do místnosti. „Bude válka, až se to Ozma dozví, a přijdeš o trůn a království.“

Král Nomů se začal bát, protože v království Nomů panoval rád a nevěděl by, co dělat, kdyby mu Ozma už panovat nedovolila.

„M-myslíš, že se Ozma bude zlobit?“ zeptal se úzkostně.

„Tím jsem si jistý,“ řekl Kaliko. „A měla by. Udělal jsi z jejího přítele hromádku šrotu.“

Teď už byl král hodně znepokojený.

„Smet' ho a hoď ten nepořádek do odpadní jámy,“ poručil a pak zůstal ve své ložnici celé dny a nikoho nepřijímal, protože se tak moc styděl za svůj hněv a bál se následků svého činu.

Kaliko hromádku smetl, ale do černé jámy ji nevyhodil. Byl šikovný mechanik a rozhodl se součástky znovu poskládat dohromady. Bylo to velmi obtížné, ale Kaliko uspěl. Když našel poničenou pružinku nebo kolečko, udělal nové.



After two weeks of working day and night, the Chief Steward finished fixing Tiktok. He wound up the motion machinery, and Tiktok walked around the room easily. Then Kaliko *wound up*¹¹ the thought and speech machinery and said to Tiktok:

“How do you feel now?”

“Fine,” said the Clockwork Man. “You have done a very good job, Kaliko, and saved me from destruction. Thank you very much.”

“No problem,” replied the Chief Steward. “I enjoyed the work.”

At that moment there was a very loud noise from the King’s bedroom and Kaliko ran to the room to see the King without closing the door behind him.

“Kaliko,” said the King, “I’ve been in here a long time now and feel very sorry for destroying Tiktok. I know Ozma will want to punish me, and send an army to fight us. But remember this: Tiktok was not a real person. He was only a machine man. So it wasn’t so wrong that I destroyed him. I couldn’t sleep for many nights because I felt so terrible. But there is no difference between breaking a machine man and breaking a wax doll. Don’t you think so?”

“I don’t know what to say, your Majesty,” said Kaliko.

“Then get me something to eat,” commanded the King, “because I am very hungry. Two cooked goats, ten cakes and nine pies. Then I will have dinner later in the evening.”

Kaliko quickly went into the kitchen, forgetting Tiktok, who was walking around the kingdom. Suddenly the Nome King looked up and saw the Clockwork Man standing beside him, and became very scared.

“Go away!” he cried. “You’re not really here, you’re only a ghost! Go back to the black pit and leave me!”

“Then beg my pardon,” said Tiktok in a low voice, for Kaliko had forgotten to oil the speech machinery.

Po dvou týdnech práce dnem i nocí, dokončil hlavní správce opravu Tikt'aka. Natáhnul jeho strojek na chození a Tikt'ak chodil po pokoji jak nic. Pak natáhl strojek na myšlení a řeč a řekl Tikt'akovi:

„Jak se teď cítíš?“

„Dobře,“ řekl Mechanický Panáček. „Udělal jsi velmi dobrou práci, Kaliko, a zachránil mne před zničením. Moc ti děkuji.“

„Nemáš zač,“ odpověděl hlavní správce. „Ta práce mne bavila.“

V tu chvíli se ozval hlasitý zvuk z královy ložnice a Kaliko vběhl do pokoje za králem, aniž by za sebou zavřel dveře.

„Kaliko,“ řekl král. „Jsem tu dlouho dobu a je mi líto, že jsem zničil Tikt'aka. Víím, že mne bude chtít Ozma potrestat a poslat armádu, aby s námi bojovala. Ale nezapomeň: Tikt'ak nebyl skutečný člověk. Byl to jenom strojek. Takže to není tak zlé, že jsem ho zničil. Mnoho nocí jsem nemohl spát, protože jsem se cítil tak hrozně. Ale není žádný rozdíl rozbít mechanického panáka a voskovou panenku. Nemyslíš?“

„Nevím, co říct, Vaše Veličenstvo,“ řekl Kaliko.

„Tak mi aspoň dones něco k jídlu,“ poručil král, „protože mám velký hlad. Dvě vařené kozy, deset dortů a devět koláčů. Později navečer pak povečeřím.“

Kaliko šel rychle do kuchyně, zapomněl na Tikt'aka, který se procházel po království. Najednou král Nomů vzhlédl a uviděl Mechanického Panáčka Tikt'aka, jak stojí vedle něj, a hrozně se vyděsil.

„Jdi pryč!“ zakřičel. „Ve skutečnosti tu nejsi, jsi jenom duch! Jdi zpátky do černé díry a nech mě!“

„Tak mě odpros,“ řekl Tikt'ak tichým hlasem, protože Kaliko zapomněl naolejovat jeho strojek na mluvení.

When the Nome King heard this voice he yelled in fear and ran out of the room. Tiktok followed him, so the King ran through the corridors and bumped into Kaliko, who was returning with plates of food. The dishes fell on the floor and the sound scared the King and he yelled again and ran into a cave where a thousand Nomes were working and hammering metal.

“Look out! Here comes an evil clockwork man!” screamed the terrified King, and every Nome dropped his tools and rushed out from the cave, knocking over their king and running over his body. So, when Tiktok entered the cave, only the Nome King was there, and he was rolling on the floor crying for mercy.

Tiktok approached him. “You are acting like a baby. I am not a phantom. A phantom is unreal, but I am real.”

The King slowly sat up and looked at the Clockwork Man.

“Didn’t I smash you to pieces?” he asked.

“Yes,” said Tiktok.

“Then you are nothing but a pile of rubbish, and this form in which you now appear cannot be real.”

“It is, though,” said Tiktok. “Kaliko picked up my pieces and put me together again. I’m as good as new, and perhaps better.”

Když král Nomů ten hlas uslyšel, zařval hrůzou a vyběhl z pokoje. Tikt'ak jej následoval, a tak král běžel chodbami a vrazil do Kalika, který se vracel s podnosy jídla. Talíře spadly na zem a zvuk krále vyděsil a znovu zakřičel a vběhl do jeskyně, kde tisíce Nomů pracovalo a tepalo kov.

„Pozor! Jde sem ďábelský mechanický člověk!“ křičel vyděšený král a všichni Nomové upustili svoje nástroje a vyběhli ven z jeskyně, srazili krále a běželi přes něj. Takže když Tikt'ak vstoupil do jeskyně, byl tam jen král Nomů a kutálel se po podlaze a prosil o slitování.

Tikt'ak k němu přišel. „Chováš se jako děcko. Nejsem přízrak. Přízrak je neskutečný, ale já jsem skutečný.“

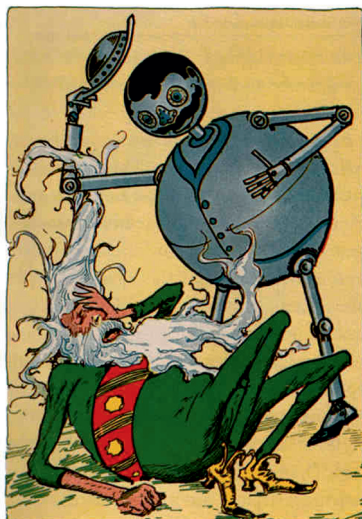
Král se pomalu posadil a podíval se na mechanického panáčka.

„Copak jsem tě nerozbil na kousky?“ zeptal se.

„Ano,“ řekl Tikt'ak.

„Pak jsi tedy jen hromádka šrotu a tato podoba, ve které se teď zjevuješ, nemůže být skutečná.“

„A přece je,“ řekl Tikt'ak. „Kaliko posbíral moje součástky a dal mne znovu dohromady. Jsem jako nový, možná lepší.“



“That is true, your Majesty,” added Kaliko, who was entering the cave, “and I hope you will forgive me for fixing Tiktok. He was quite broken up, after you smashed him, and it was a hard job to match his pieces, but I did it,” he added proudly.

“You are forgiven,” announced the Nome King, standing up. “I will raise your wages, and Tiktok shall return to the Land of Oz loaded with jewels for the Princess Ozma.”

“That is all right,” said Tiktok. “But what I want to know is, why you hit me with the statue?”

“Because I was angry,” said the King. “When I am angry I always do something that I am sorry for afterward. But I have promised myself never to do it again. Unless...”

“Unless what, your Majesty?” asked Kaliko.

“*Unless*¹² something annoys me,” said the Nome King. And then he went to his room to get the jewels for Princess Ozma of Oz.

„To je pravda, Veličenstvo,” dodal Kaliko, který vstoupil do jeskyně, „a doufám, že mi odpustíte, že jsem Tikt’aka opravil. Byl hodně poničený, jak jste ho rozbil, a byla to těžká práce dát ty kousky dohromady, ale podařilo se mi to,” dodal hrdě.

„Je ti odpuštěno,” prohlásil král Nomů a vstal. „Zvednu ti plat a Tikt’ak se vrátí do země Oz obtěžkaný klenoty pro princeznu Ozmu.”

„Však se nic nestalo,” řekl Tikt’ak. „Ale chci vědět, proč jsi mne uhodil tou soškou?”

„Protože jsem byl rozzlobený,” přiznal král. „Když jsem rozzlobený, vždycky udělám něco, čeho potom lituji. Ale slíbil jsem si, že už to nikdy neudělám. Ledaže...”

„Ledaže co, Vaše Veličenstvo?” zeptal se Kaliko.

„Ledaže mne něco našve,” řekl král Nomů. A pak šel do své ložnice pro klenoty pro princeznu ze země Oz.

